

IV.

48.

Il Pellegrino

« Pellegrin, che vien da Ròma,
 Pregbereste on pò per mi.
 Pregbereste on pò quel santo
 Ch'el me manda òn bòn marè.
 Ma ch' el sia ricco e bello.
 Ricco e bello còme mi:
 Ma ch' el g' abbia desdott' anni,
 Chè dersett ghe i hò già mi:
 Ma⁽¹⁰¹⁾ ch'el g' abbia buon giudizio
 Chè òn pò ghe n' hò anca mi ».
 — Andaremo in compagnia
 Per poterlo ritrovà. —
 Se g'ha là cinquanta mia⁽¹⁰²⁾
 Senza mai podell trovà;
 Quand n' han fà cinquanta d'alter,
 La comincia a sòspirà.
 La sòspira 'l pa e la mama,
 E i fradèi che l' ha lassà.
 — Scriveremo òn bigliettino
 Per mandai a salüdà.
 Poi faremo d'un bel letto
 Coi lenzuoli tùtt de lin⁽¹⁰³⁾,
 E faremo una coperta
 Tùtta piena de baciocchin⁽¹⁰⁴⁾.
 Nel voltarsi e rivoltarsi
 Baciocchin faran din-din⁽¹⁰⁵⁾

(101) La triade est en grand honneur dans les chansons populaires de tout pays. Bathery.

(102) Questo verso occorre, quasi a parola a parola in altre canzoni: nè meno spesso s'incontra il lamentarsi della fanciulla lontana da' suoi. Sospiro papà e la mama. Widter. La figlia del Conte.

(103) I tessuti di lino erano in grande onore. La belle, défaites votre manteau, Votre chemise de vrai lin. Qui parait comme un vrai satin. Puymaigre.

(104) Baciocchin, e più usualmente ciocchin (da ciocca [franc. cloche] campanaccio), vale sonaglio.

(105) Tin tin sonando con si dolce nota. Dante. Par. 10. 142.

634

Qui che pàssan per la strada
 Sentirà stò fracassìn;
 Crederàn che sieno i frati
 A sonàr el matutin.

(Ved. la annotazione 27 e la Melodia 11)

III.

Andante

1



Do - ve si sta jer - si - ra, Fi - gliuol mio ca - ro, fio - ri - to e gen -



- til? Do - ve si stà jer - si - ra?

2



Son stà dal - la mia da - ma. Si - gnó - ra ma - ma, mio co - re sta



mal! Son stà dal - la mia da - ma. Ohi me! ch'io mo - ro! ohi - mè!

49.

L'Avvelenato

« Dòve si stà jersira,
 Figliuol mio caro, fiorito e gentil?
 Dòve si stà jersira? »
 — Sòn stà dalla mia dama:
 Signòra Mama, mio core sta mal!
 Sòn stà dalla mia dama. Ohimè! ch'io moro, ohimè! —
 « Cossa v' balla dà de cèna,
 Figliuol mio caro, fiorito e gentil?
 Cossa v' balla dà de cèna? »
 — On' inguilletta⁽¹⁰⁶⁾ arrosto:

(106) È quasi superfluo il far avvertire che la creduta anguilla era un serpentino, perciocché era opinione che il dar da mangiare un serpente bastasse a dar la morte.

635

Signòra Mama, mio core sta mal!
 On inguilletta arrostò. Ohimè! ch'io moro, ohimè! —
 « L'avi mangiada tütta,
 Figliuol mio caro, fiorito e gentil:
 L'avì mangiada tütta? »
 — Non n' hò mangià che mezza:
 Signòra Mama, mio core sta mal!
 Non n'hò mangià che mezza. Ohimè! ch'io moro, ohimè! —
 « Coss'avì fà dell'altra mezza,
 Figliuol mio caro, fiorito e gentil?
 Cossa avì fà dell'altra mezza? »
 — L'hò dada alla cagnòla:
 Signòra Mama, mio core sta mal!
 L' hò dada alla cagnòla. Ohimè! ch'io moro, ohimè! —
 « Cossa avì fà della cagnòla
 Figliuol mio caro, fiorito e gentil?
 Cossa avì fà della cagnòla? »
 — L' è morta dré⁽¹⁰⁷⁾ la strada
 Signòra Mama, mio core sta mal!
 L' è morta dré la strada. Ohimè! ch'io moro, ohimè! —
 « L' ha v' ha giüst dà 'l veleno,
 Figliuol mio caro, fiorito e gentil?
 L' ha v' ha giüst dà 'l veleno.
 — Mandé a ciamà 'l dòttòre:
 Signòra Mama, mio core sta mal!
 Mandé a ciamà 'l dòttòre. Ohimè! ch'io moro, ohimè! —
 « Perché vorì ciamà 'l dottore,
 Figliuol mio caro, fiorito e gentil:
 Perché vorì ciamà 'l dòttòre? »
 — Per farmi visitare:
 Signòra Mama, mio core sta mal!
 Per farmi visitare. Ohimè! ch'io moro, ohimè!
 Mandé a ciamà 'l cürato:
 Signòra Mama, mio core sta mal!
 Mandé a ciamà 'l cürato. Ohimè! ch'io moro, ohimè! —
 « Perché vorì ciamà 'l cürato,
 Figliuol mio caro, fiorito e gentil!
 Perché vorì ciamà 'l cürato? »

(107) Dietro, cioè Per istrada.

— Per farmi confessare:
 Signòra Mama, mio core sta mal!
 Per farmi confessare. Ohimè! ch'io moro, ohimè!
 Mandé a ciamà 'l notaro:
 Signòra Mama, mio core sta mal!
 Mandé a ciamà 'l notaro. Ohimè! ch'io moro, ohimè! —
 « Perché vorì ciamà 'l notaro,
 Figliuol mio caro, fiorito e gentil?
 Perché vorì ciamà 'l notaro? »
 — Per fare testamento:
 Signòra Mama, mio core sta mal!
 Per fare testamento. Ohimè! ch'io moro, ohimè! —
 « Cossa lassé alla vostra Mama,
 Figliuol mio caro, fiorito e gentil?
 Cossa lassé alla vostra Mama? »
 — Ghe lasso 'l mio palazzo:
 Signòra Mama, mio core sta mal!
 Ghe lasso 'l mio palazzo. Ohimè! ch'io moro, ohimè! —
 « Cossa lassé alli vostri fratelli,
 Figliuol mio caro, fiorito e gentil?
 Cossa lassé alli vostri fratelli? »
 — La carrozza coi cavalli:
 Signòra Mama, mio core sta mal!
 La carrozza coi cavalli. Ohimè! ch'io moro, ohimè! —
 « Cossa lassé alle vostre sorelle,
 Figliuol mio caro, fiorito e gentil?
 Cossa lassé alle vostre sorelle? »
 — La dote per maritarle:
 Signòra Mama, mio core sta mal!
 La dote per maritarle. Ohimè! ch'io moro, ohimè! —
 « Cossa lassé alli vostri servi,
 Figliuol mio caro, fiorito e gentil?
 Cossa lassé alli vostri servi? »
 — La strada d' andà a messa⁽¹⁰⁸⁾:
 Signòra Mama, mio core sta mal!
 La strada d' andà a messa. Ohimè! ch'io moro, ohimè! —
 « Cossa lassé per la vostra tomba,
 Figliuol mio caro, fiorito e gentil?

(108) Modo di dire ironico, che significa nulla.

Cossa lassè per la vostra tomba? »
 — Cento cinquanta messe:
 Signòra Mama, mio core sta mal!
 Cento cinquanta messe. Ohimè! ch' io moro, ohimè! —
 « Cossa lassè alla vostra dama,
 Figliuol mio caro, fiorito e gentil?
 Cossa lassè alla vostra dama? »
 — La fòrca da impiccarla!
 Signòra Mama, mio core sta mal!
 La fòrca da impiccarla! Ohimè! ch' io moro, ohimè! —
 (Ved. la annotazione 28, e la Melodia N. III)

50.

Cecilia

La povera Cecilia
 La piang la nòtt' e 'l di:
 La piang el so marito.
 Che l' han da fà morì.
 La va dal Capitano
 Ch' el l' ha da fà morì:
 « O lü, scior Capitano,
 Ch' el salva el me marì! »
 — Sta nòtt, bella Cecilia,
 Vegni a dormi con mi;
 E salvarò la vita,
 La vita al vost marì. —
 « Andarò alla prigione,
 Domandarò al marì;
 Se lü 'l sarà contento,
 Stasira sarò chì ». —
 — Oh! va, oh! va, Cecilia!
 Va pür con lü a dormì.
 Oh! va, oh! va, Cecilia;
 Sàlvem la vita a mi! —
 — Chi picca alla mia porta?
 Chi è, che picca lì? —
 « La povera Cecilia,
 Che ven con lü a dormì ». —
 — Inanz! inanz! Cecilia!
 Vegni a zenà con mi.

638

Mangè prima on boccone;
 Po' andarè a dormì. —
 Quand l' è la mezzanotte
 Cecilia tra' òn gran cri.
 La prova ona gran doglia.
 Che la se sent morì.
 — Cossa g' havì, Cecilia?
 « L' è mort el me marì! »
 — Dormì, dormì, Cecilia:
 Lassèmm dormì anca mi. —
 Quand che l' è la mattina,
 Cecilia va al balcón:
 La ved el so marito
 Ch' el va a pendòlòn.
 « O lü, scior Capitano,
 El m' ha pür anch tradì!
 El m' ha levà l' onore,
 La vita al me marì! »

(Ved. la annotazione 29)

51.

Il Convegno notturno

— O Peppina, bella Peppina,
 Inamorato mi sòn de ti:
 Mi vorria d' òna licenza.
 Sòl òna notte de sta con ti. —
 « La licenza l' è bell' è dada,
 Vegni pür quand che vorì.
 Vegni pür anca stasira
 Quand che me pàder sarà a dormì ». —
 — La mezzanott l' è già sònada,
 E la vüna ⁽¹⁰⁹⁾ sta per vegni:
 O Peppina, bella Peppina,
 Vegni alla porta, vegni a derivì ⁽¹¹⁰⁾. —
 « Sòn ancòra in camisòla;
 Per òn' òra nò poss derivì ».

⁽¹⁰⁹⁾ In molti vocaboli che cominciano con una vocale, a crescerle forza le si premette un r, p.e. *run*, uno, *voll*, otto, *ress*, essere.

⁽¹¹⁰⁾ Aprire (dal lat. *deaperire*).

639

— *Se me fè speccia* ⁽¹¹¹⁾ *anmò òn' ora,*
Bella Peppina, me fè mori.
Metti sü la socca ⁽¹¹²⁾ *bianca*
E 'l scüssà ⁽¹¹³⁾ *che v' hò dà mi*
Cònt òna man dervì la porta.
E còn l' altra vè vestirì. —
S' in miss tütt dü sü òna banchetta
Tütta la nòtt a parlà d' amòr:
Ma gli è so pàder alla fenestra
Ch' el sta scòltand i so ⁽¹¹⁴⁾ *discors*
O Peppina, bella Peppina
Chi è 'l ch' è lì a parlà còn ti? —
« L' è la sorella Catterina.
Che l' è vegnüda a dormi còn mi ».
— L' è 'l diavol che te porta
L' è 'l to moròs ch' è li còn ti
O Peppina, bella Peppina.
Cossa dirà la gent de ti?
« Cossa m' importa, cossa m' importa
Quel che dirà la gent de mi!
Lòr che disen quel che vören.
Che 'l me moròs el vòì chì con mi. —

(Ved. la annotazione 30)

52.

La bella Molinara
 — *Bella lavandarina,*
Oh! fè mè d' òn favòre:
Lavè me 'l fazzoletto,
La gòlarina ancòra
Nò me disì de no.
Nò me disì de no,
Bella lavandarina.
Che poi ve pagherò.

⁽¹¹¹⁾ Aspettare.

⁽¹¹²⁾ Sottana.

⁽¹¹³⁾ Grembiule (dal ted. *Schoss, grembo*).

⁽¹¹⁴⁾ Il dialetto riferisce alla latina il pron. Suo nelle varie sue forme anche ad un sostantivo di num. plur.

« *Sì ben che mi sòn bianca,*
Nò sòn già lavandara.
Del molin che vedè
Sòn mi la molinara.
Se g' avì appetito
(Farina già ghe n' è)
Ve farò òna polenta,
Se vü ve contentè ».
 — *Bèlla molinarina,*
Mi nò mangio polenta,
Ma invece d' un sòl bacio
Rendetemi còntento. —
All'ombra d' una pianta
Si misero a sedèr
La bella molinara
E 'l giòvin cavalier.

(Ved. la annotazione 31)

53.

Il Riconoscimento

— *Cantòm, ridòm, figliette,*
Intànt che sì de maridà. —
« Nò poss cantà, nè ridere,
Che 'l mio cor l' è passionà.
El mio amòr l' è andà alla guerra,
Da sett' anni nò l' è tornà;
Se savessi on po' la strada,
L' andarèf ⁽¹¹⁵⁾ *a ritrovà ».*
Quand la fù a mezza strada,
D' òn bel giòven l' ha incontrà.
« Ch' el me disa on po' quel giòvene ⁽¹¹⁶⁾
Se l' ha visto el mio amòr? »
 — *Oh! sì, sì, che l' hò visto,*
Ma l' hò minga ⁽¹¹⁷⁾ *cognossù —*

⁽¹¹⁵⁾ *Andar-ef* da *Andar-ebbi* (mutato il *b* in *f*), come *Andrei* da *Andar-ci*.

⁽¹¹⁶⁾ Quest'uso di premettere *quel* ad un vocativo vive ancora. « Ehi! quel galantuomo di fuori! » *Manzoni*. P.S. Cap. XIV.

⁽¹¹⁷⁾ Il dialetto usa esclusivamente per *Non no o minga* (mica) *En vòì minga* tanto propriamente vale quanto *Non ne voglio nemmeno un micolino*.

« Ch' el me disa un po' quel giòvene:
De che colòr èrel⁽¹¹⁸⁾ vestì? »
— Ona giübba de scarlatto,
E i calzòn de vero amòr. —
« Ch' el me disa on po', quel giòvene:
Dòve l' è ch' el l' ha vedü? »
— Nella chiesa de San Giacomo;
Ch' el portàven a seppelli. —
A ste parole la figlietta
La casca in terra dal gran dolòr.
— Oh! levèf⁽¹¹⁹⁾ sù, cara figlietta.
Che sòn mi el vost amòr! —

(Ved. la annotazione 32)

54.

La Rosettina
Cara Mama, mettème in nana.
Che mi sento a morir!
« Cara Mama, mettème in nana.
Che mi sento a morir!
Feme far d' ona cassa fònda,
Che ghe stemo dentro in tri:
El me pà e la mia mama,
E 'l me amòr in braccio a mi ». —
— Se te mori stamattina,
Te faremo seppellir:
Te faremo seppellire
Colle rose e i gessümìn;
Poi in capo alla tóa tòmba
Pianteremo d' òn bel fior.
Alla sira lo pianteremo,
Alla mattina 'l sarà fiorì.
Tutta la gente che passaranno
Lòr diranno che bel fiòr:
L' è 'l fiòr della Rosettina,
Che l' è morta per amòr.

(Ved. la annotazione 33)

⁽¹¹⁸⁾ Era egli.

⁽¹¹⁹⁾ Leve-f. La f sta in luogo del v di vi.

55.

La Figlia disobbediente
Alla còrt del Re de Francia
Gh' è òna figlia e dmaridà;
El l' ha savü el Re de Prussia,
E 'l l' ha fada dimandà.
S' alza in piedi la sòa mama:
« L' è troppa giòven da maridà ». —
Salta föra li suoi frateli:
— Dèghela, Mama; lassèla andà. —
Intant che lòr fàven sti ciàccer,
Bella Francese la se ne va.
« Oh! va, oh! va, o figlia mia,
Che in mezzo al mare te resterà! »
Quand che la fù in riva al mare,
La mònta in barca, la se ne va;
Quand che la fù in mezzo al mare,
On' ònda forte la fa negà.
« Oh! i miei brazzi così bianchi,
La balena ie mangerà!
Oh! 'l mio sangue così dölce
On brütto pesce lo beberà!
Oh! i miei capelli così biòndi
L' acqua del mare ie mareirà!
O quell' uccello che va per l' aria,
Andè mia mader a ritrovà;
Disìgh che adesso le so parole
Diventerranno la verità,
Ma che li detti dei miei fratelli
Son stati quelli che m' ha ingannà ».

(Ved. la annotazione 34)

IV.

Pel-le-grin che vien da Rò-ma; ohì - là. Tra-le-ri - le -
-rà, 'L g'ha rott'iscarp, e mal ai pé, Tra-le-ri - le-re-la, tra-le-ri-le-ré!

Il falso Pellegrino

« Pellegrin che vien da Ròma
 'L g' ha ròtt i scarp, e mal ai pè;
 Riverito signòr oste.
 G' bi de loggià stò fòrestè? »
 — Mi nò g' hò che d' un sòl letto,
 Che l' è per mi e mia miè;
 Ma se fòssi ⁽¹²⁰⁾ galantomo,
 Ve metterèf visin a tè. —
 « Metteremo òn fil de paja,
 On fil de paja tra mi e lè ». —
 Quand ch' el fù alla mattina,
 El fil de paja l' è in fònd ai pè.
 — Ah! birbòn d' òn pellegrino
 Te m' é ⁽¹²¹⁾ imbrojà la mia miè.
 Se scampassi quattrocent' anni,
 No logi pù de sti forestè! —

(Ved. la annotazione 35, e la Melodia IV)

L'Amante deluso

« La mia mama l'è vecchiarella,
 Alla mattina la me fa alzà,
 La me manda alla fòntanella
 A pigliar l'acqua de fà 'l disnà ». —
 Quand che la riva alla fòntanella
 Gh' è òn cavalier a passeggià:
 El ghe bütta i sass in l'acqua,
 El ghe la fa intòrbidà.
 — O sèttet ⁽¹²²⁾, sèttet, bella fantina,
 Intant che l'acqua se s'ciarirà.
 O sèttet, sèttet, bella fantina,
 Intant che l'acqua se s'ciarirà.
 Cento scüdi ti voglio dare
 Per òna notte dormì con ti. —

⁽¹²⁰⁾ Foste.⁽¹²¹⁾ Hai.⁽¹²²⁾ Siediti.

« Dimandarò alla mia mama:
 Se l' è contenta, tornarò chì ». —
 « O digh de sì, bella fantina,
 Digh che stasira t' andarè là;
 Poi ghe daremo d'òna bevanda,
 Che tütta nott el dòrmirà ». —
 Tütta la nott el dorma, el rónfa ⁽¹²³⁾,
 Nòl se regorda de fa l'amòr:
 Alla mattina el se desseda ⁽¹²⁴⁾,
 El se desseda con gran dolòr.
 « Cossa piangi, o cavaliero?
 Piangi 'l danaro che m' avì dà?
 — Oh! no, oh! no, bella fantina.
 Piangi la notte che hò passà.
 Cento scüdi te tórno a dare
 Per n'altra notte dormì con ti. —
 « Dimandarò alla mia mama,
 Se l' è contenta, tornerò chì ». —
 — No sta a dirlo alla tóa mama,
 Che l' è stà quella che m' ha tradì. —
 « Oh! digh de no, bella fantina,
 Che nò podria pù fal dormì ». —

⁽¹²³⁾ Russa.⁽¹²⁴⁾ Desta (Desseda dal lat. barb. *deexcitare*, onde anche Destare).